

7月の新講座紹介

「映像字幕翻訳講座」と「絵本の翻訳講座」

채나미

今回の「映像字幕翻訳講座」の授業は、実際に字幕翻訳者になる前の基礎的な学習がメインで、韓国ドラマの一部を台本とともに見ながら、生活会話を中心に学びます。聞き取りにくい台詞が聞き取れるよう耳を慣らし、韓国の一般家庭の様子や文化的背景、生活でよく使うフレーズなどを学びながらより内容を深く理解していきます。そして字幕翻訳に必要な技術的な学習を、そこに組み入れていきます。

「絵本の翻訳講座」は、短い韓国の絵本を実際に翻訳しますが、辞書に出てくる単語だけでなく、さまざまな表現で翻訳できるようお手伝いいたします。1冊の本をご自分の力で完訳させてください。どちらの講座もこれまでの学習方法とは違いますが、確実に韓国語の力を伸ばしてくれると思いますよ！ミレでお待ちしております。

스태프를 소개합니다

韓国での素晴らしい出会い

서동화

안녕하세요? 私は桜とレンギョウの花が満開の4月、友人である韓国料理の先生と生徒さん達30人で、韓国縦断グルメツアーに行きまして。今回訪れた「高麗人参の里」と呼ばれる忠清南道錦山郡では、韓国で生産される高麗人参の約8割が錦山で栽培されていて、錦に刺繍を施したかのような山河という意味の「錦繡江山(금수강산)」を縮めて「錦山(금산)」と呼ばれるほど自然が美しい所です。私達が錦山を訪れたということで、10月に催される錦山高麗人参まつりの広報ということもあったのですが、錦山郡守からわざわざ歓迎のご挨拶を頂き、博物館見学、高麗人参を使った料理教室、高麗人参酒作り等の文化体験までさせていただきました。

日本に帰って感謝の気持ちを感想文として錦山に送ろうということで、メンバーみんなの感想文に訳をつけて送ったところ、郡守を初め職員全員がとても感動されて反対に感謝の言葉をいただきました。

そして先日、錦山郡守から韓国料理の先生の下に、お手紙と「25通のラブレター」という地元新聞紙の記事が同封されて送られてきました。本当に心と心が通い合ったと思ったとても嬉しい出来事でした。

いつか前田先生をはじめミレスタッフと生徒さん達で、こんな素敵な出会いのある旅をしたいです！



일본에서 온 25 통의 러브레터

2일 금산군에 일본에서 보낸 25통의 편지가 도착했다. 이들은 일본 가코가와시에서 운영하는 한국요리즐기기교실 회원들로 지난달 12일, 1박2일의 일정으로 33명이 금산을 방문했다. 금산군 다락원에서 수삼냉채, 수삼국수, 인삼백설기 등 인삼을 테마로한 다양한 요리체험과 인삼약초상가에서 한국 전통 한약재를 구매하고, 인삼튀김과 인삼막걸리를 먹어보는 등 한국의 시장문화를 즐기고 돌아갔다.

이들은 귀국 후, 금산에서 받은 한류문화 인삼문화에 대한 감동과 감사의 서신 25통을 박동철 금산군수 앞으로 보내왔다.

편지에서 오오노 준이치 씨는 “지진과 해일로 인한 고통과 피해를 위로해주시고, 인삼요리와 인삼담금주 만들기 등 금산인삼의 문화를 체험하게 해주신 금산군수님께 감사드립니다.”고 표현하고 오는 10월 금산인삼 축제에 회원들과 함께 다시 방문할 것을 약속했다.

(忠南道庁公式ブログより)

ミシに集う人々 ~みなさまからのメッセージ~



- ・ようやく 10 回目が終わりました。何とか期限に間に合いそうでほっとしています。ここで一休みしたいところですが、「継続は力なり」ということでまたよろしく願います。毎日少しずつ、こつこつとがんばっていきたいです。(山梨県 MK さん)
- ・何度もしている録音課題。未だに緊張してしましますが、最近は練習しているうちに早く評価してもらいたくなり、早く録音し、提出してしまう傾向にあります。提出後、また評価を目にして後悔してしまうんですけどね。ちなみに、録音する時はなぜか正座です。(北海道 akob さん)
- ・あっという間に 9 回目まで来てしまいました。ㄴパッチムの発音、中級にも関わらず、はじめて知りました。もう 1 度最初から復習です。やるべきことが山積みです。(神奈川県 YURI さん)
- ・やっと 3 回目の課題を終え、録音音声評価表での詳しいコメントをいただき気付きました！ちゃんと読んでないから、スペルミスばかりなのですね。ということで、発音クリニックもスタートすることにしました。(大阪府 koionahe)
- ・学習が進んでくると、ちょっと難しい文に挑戦したくなるのですが、やはりよくわかりません。地道な基礎固めが一番大事なんだと今更ながら思いました。(神奈川県 アキさん)

都道府県 山梨 ペンネーム 刈田
ミシでの学習、とても楽しいです。
教室で授業を受けているようで、
1人ではないと感じられます。
机カセット内の指示やコメントが
とても温かく感じられ嬉しいです。
先生方の熱意に応えられるように
頑張りたいです。ミシに出会えて
よかったです。

翻訳の仕事をするのが夢で
ミシで勉強することにし
ました(^ ^)v
体調を崩してしまい、
第1回目の課題提出が
遅れてしまいましたが挽回
できるように頑張ります!!

都道府県 兵庫県 ペンネーム M・N

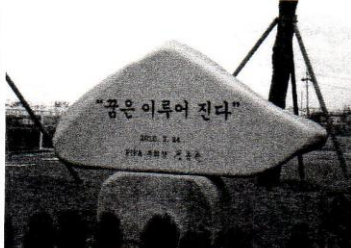
都道府県 広島 ペンネーム ゆじやけん
最近見た韓国ドラマで印象的なのは
「怪しい三兄弟」「糟糠の妻クラブ」
「天使の誘惑」です。ホームコメディ
は台詞のやりとりのスピード感や
役名にも仕掛けがあって面白い
ですね。教材で習った単語も
よく出る。ということに気づけるよう
になりました(笑) PS「天使の…」はコメディ
ではありません。

都道府県 奈良 ペンネーム Tommy
初の課題提出です。
初めエッセイも書いたときは、こんな
速いニュースのシャドーイングなんて
無理だ...と不安になりましたが、
スラッシュリーディングを数回やって
みると、シャドーイングもできるよう
になりました。
上級 I の完成を目標に、これから
もがんばります。

都道府県 和歌山 ペンネーム えーちゃん
中級 2 回目の課題を提出し
ます。1 回目の録音、丁寧に直
して下さっていて、感動しました。
自分の声を録音してチェックする
のは初めてでしたが、すぐ
効果的であるとわかりました。
これから頑張って読みたいので
よろしくお願いします。

K-POP で韓国語に
角虫れていまして、さくらと
勉強するのは初めてです。
まだ入月レベルですが、
歌詞の意味が理解できるように
なれるよう、一步一步
学習を進めています！

都道府県 和歌山 ペンネーム S

都道府県 東京 ペンネーム 高尾山の住人
韓国で前田先生のことが石碑に!!

水原 朴智星青少年蹴球センターにて

都道府県 千葉 ペンネーム ゆうか
なんとか期限ギリギリで提出
課題を終えました。今更
まいに発音していた濃音の激
音、ㄹパッチムを意識改革する事
ができました。長かったけど短かった
6 月。多くの先生とのやりとりはとても
新鮮で楽しかったです! 감사합니다!

都道府県 愛知 ペンネーム SEAH
미세 7 회 끝났습니다,
여기까지 왔다가 지금까지 해왔던
것이 저한테 도움이 된다는 것을
느낍니다.

앞으로
열심히
하겠습니다!

都道府県 奈良県 ペンネーム あずき

第1回を提出、本日返送されてきました。とても丁寧に添削して頂き至为驚きました。本当に感謝致します。まだスタートしたばかりですが、コツコツ頑張っていきたいです。和田先生 ありがとうございます。早くスクーリング等に参加できるといいなと思います。

韓國の時今へ行ってきました。来年2012年に世界博覧会が南がやるそうです。韓國の一番南。불 만만한 데가 많고 음식물도 아주 맛있었습니다. 僕の韓国語もけっこう通じるようになっていて、それが何よりもうれしかったです。

都道府県 ペンネーム momo

都道府県 神奈川県 ペンネーム アキ

毎朝の犬の散歩時に、韓国語の音声を携帯音楽プレーヤーに入れて聞いている。歌の時もありすが、グツグツ言ってる怪しい人もたまにいます。ちゃんと耳に残っているものなんです。目や口と違って、耳は疲れなものでなかなかよいです。

都道府県 九州 ペンネーム Rira

前田先生がツイッターを始めてくださって、ますます身近に感じる場所ができました。ミレイ仲間との繋がりがかなる楽しみも出来ました。学習のモチベーションアップにほりそうですよ。通学でさえはいいんだから(笑)

都道府県 東京 ペンネーム ユリ

ドキドキしながら、第1回目の録音をしました。自分の声点を知らなかったのが、反面上手に言えて行くのかなと思うとワクワクします。楽しみながら、頑張っていきたいと思います。

都道府県 東京 ペンネーム はり

意識して発音しているつもりですが、思う様に発音できていません。練習あるのみ！ シドーウィングが苦手な私。これも練習あるのみ！

事務局から

■ミレ大阪駅前教室 - 通訳翻訳基礎講座、能力高級合格講座、中級パワーアップ講座(前田)、能力中級合格講座(趙)

■7月からの新講座 - 絵本の翻訳講座、映像字幕翻訳講座(蔡)

■6月のみの特別企画 - ワンコインレッスン ハングルの読み方の基礎、ドラマでまなぶ韓国語

■映像字幕翻訳デモ授業(蔡) - 6月5日(土)

■中級学習者のためのスキルアップ講座

前田と姜明淑が一人一人直接アドバイスします(^_^)/

-7月2日(土)会場:大阪駅前第3ビル

■ぶち合宿 in ミレ 7月29~31日(金~日) 25,000円(会員20,000円 2日目昼食と3日目昼食代込み)

韓国に留学したいけれど…、短期留学といっても1週間も仕事を休み、家を空けるわけには…。そんな方は必見！できるだけ100%韓国語。初級の方でも大丈夫！大阪周辺の方は「通い」もOKです。リーガロイヤル堺、アパホテル堺駅前では、ミレ合宿参加者だけの特別価格を設定していただきました！ ←《こちらはまだ受付中！！》

■東京必勝講座 8月28日(日) 上野の会議室

新刊・連載・コラム案内

・『日本語から考える！韓国語の表現』(白水社)1990円 好評発売中！

・『韓国語ジャーナル 36号』＜前田式中級脱出パワードリル＞(前田)＜Voice of KJ 徹底活用法＞(姜)

<ミレスタッフ紹介>

教材作成 姜明淑 蔡七美 金順任 原康子 趙尚子 内田昌恵	添削 玉城典子 山田奈菜子 林和子 張裕美 丁理和 和田哲弥 李振河 夫万季 石垣明子 呉季姫 徐東華 大西瑞季 呉正姫 その他 竹多章子 前田真彦
---	--